

## LA SEMÁNTICA Y LOS CRITERIOS FUNCIONALES \*

1. Los estudios semánticos se confunden a menudo con la historia de una palabra o de una clase léxica, o con la de un campo significativo. Estas limitaciones (formales o semánticas) son arbitrarias, porque determinadas por la elección personal del autor.<sup>1</sup> Parece que puede haber un modo más objetivo de investigar estos problemas.

2. Las dos sustancias semánticas.

2.1. Habrá dos tipos de estudios semánticos, porque existen, en nuestras lenguas, dos clases de morfemas:<sup>2</sup>

(i) los morfemas que integran las clases cerradas o limitadas (de dos a cien, por ej.): prefijos, sufijos, desinencias, artículos, preposiciones...

(ii) los morfemas que integran las clases relativamente abiertas o no-limitadas (de miles de unidades): lexemas [morfemas predicativos] de sustantivos, adjetivos, verbos.

Ej.: las CAS-it-a-s; lo re-PON-ia-n.

2.2. Se distinguen así:

—una *sustancia predicativa* (la que trae un significado nuevo), “léxica”;

—una *sustancia relativa* (la que modifica las sustancias predicativas), “gramatical”.

Ej.: { Juan com - e      oposición predicativa: com-/beb-  
      { Juan beb - e  
      { Juan com - e      oposición relativa: -e/ia  
      { Juan com - ía

<sup>1</sup> Cf. el *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie* de R. Hallig y W. v. Wartburg, con dicotomías lógicas; las clases nocionales de M. Swadesh para comparar las varias lenguas del mundo; los estudios lexicosociológicos de G. Matoré, etc. No queremos, en esta ponencia, contar la larga historia del tema.

<sup>2</sup> Para más detalles, cf. B. Pottier, *Systématique des éléments de relation*, París, 1962, *passim*.

## 3. Relaciones entre las dos sustancias.

3.1. La lengua ha encontrado un medio económico para conservar únicamente la sustancia relativa cuando no hace falta repetir la sustancia predicativa.

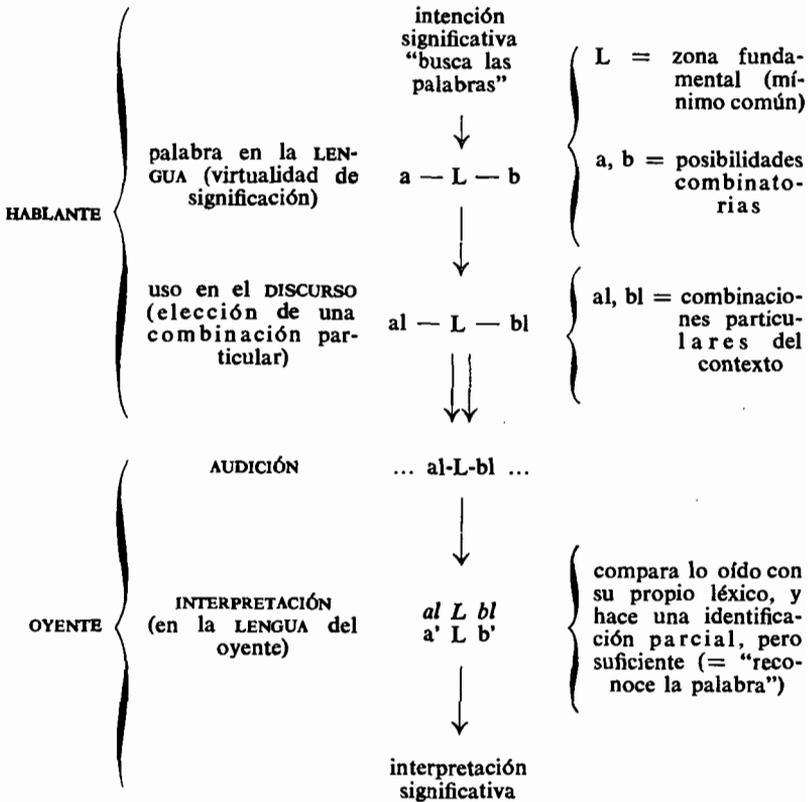
Ej. A:	<i>designación específica</i> $\longrightarrow$	<i>designación categorial</i> $\longrightarrow$
tengo el	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{libro} \\ \textit{papel} \\ \textit{billete} \end{array} \right.$	lo tengo también
“LEX. + pers. + gen. + núm.” :	3      M      S	“pers. + gén. + núm.” 3      M      S 1—   —0—   /

Ej. B:

suelo	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{comer} \\ \textit{salir a las dos} \\ \textit{llamar} \\ \textit{.....} \end{array} \right.$	:	lo suelo <i>hacer</i> también
-------	--	---	-------------------------------

3.2. La sustancia relativa (la de las “categorías gramaticales”) ha sido estudiada ya bastante, y se formula generalmente con un tipo de oposición binaria (cf. nota 2). El tema de esta comunicación es el estudio de la sustancia predicativa.

4. La *sustancia predicativa* se transmite del hablante al oyente:



5. Este análisis necesita algunas aclaraciones.

5.1. La parte común "L" lo es de un grupo de hablantes (familia, ciudad, región, nación...). Está integrada por los rasgos pertinentes indis-pesables. En la definición académica de *libro*, se lee: "Reunión de muchas hojas de papel, vitela, etc., ordinariamente impresas, que se han cosido o encuadernado juntas con cubierta de papel, cartón, pergamino u otra piel, etcétera, y que forman un volumen". A "L" sólo corresponde "reunión de hojas... juntas"; todo lo demás es virtualidad combinatoria.

5.2. El aspecto combinatorio es muy importante. Si el hablante dice "he leído un libro muy frío", es probable que el oyente ignore esta combina-

ción "libro + frío". Entonces, une las dos zonas léxicas fundamentales (de *libro* y *frío*), e interpreta la frase con su *experiencia anterior*,<sup>3</sup> es decir, que recordando las posibilidades combinatorias de *frío* (*tiempo...*, *metal...*, *noticia...*, *persona...*) llega a encontrar un "a-L-b" compatible con la frase oída.

5.3. Pensamos que se ha de sacar el máximo de información de este contexto combinatorio que revela las posibilidades, las latitudes semánticas de un lexema.

Hay una gradación:

1: "hincarse de + X"; X = "rodillas" (actualmente).

3 ó 4: "asomarse a + X"; X = "ventana, puerta, balcón...".

cientos: "comer + X".

miles: "tomar + X".

5.4. Si hubiera pocos sustantivos y pocos adjetivos, se podría presentar un cuadro de caracterización semántica combinatoria de esta clase: <sup>4</sup>

1 = corriente

2 = posible

3 = poco usado

4 = excepcional <sup>5</sup>

	+ verde	+ francés	+ arenoso	+ arder	alquilar +
casa	2	2	4	2	1
pájaro	1	3	4	4	4
noticia	3	2	4	4	4
playa	4	1	1	4	3

5.5. Estas previsiones son las que poseemos para comprender una frase ambigua.

Ej.: "dijo la zorra la verdad"

V S O

frente a: "pasó la raya la gata".

V O S

<sup>3</sup> Un mensaje *nunca* está completo.

<sup>4</sup> Cf. la tentativa del Prof. S. Ceccato, de Milán, para crear una semántica general, con vistas a la traducción automática de las lenguas.

<sup>5</sup> *Ninguna* asociación es imposible"; cf. "cortar el aire", y las creaciones poéticas, que se sitúan muchas veces en los campos 4 y 3.

Hay una jerarquía de potencialidad con respecto a una acción, que nos lleva a interpretar *zorra* y *gata* como más actuantes que *verdad* y *raya*. Pero si oímos “estas flores comen los insectos”, no podemos decidir, porque hay flores carnívoras...

5.6. En traducción automática, <sup>6</sup> estas previsiones son indispensables:

HOJA	{	A) = de árbol
		B) = de papel
		C) = de cuchillo
		.....

de donde:	hoja	+	<i>seca</i>	=	A
			+ <i>cuadrada</i>	=	B
			+ <i>afilada</i>	=	C
			+ <i>amarilla</i>	=	A/B
			+ <i>de cartón</i>	=	A/C
			+ <i>ligera</i>	=	A/B/C...

5.7. También se pueden estudiar los “sinónimos”, como *parar/detener*, *encontrar/hallar*, *empezar/comenzar/iniciar/principiar*, buscando los contextos que *no* permiten una de las combinaciones. Tomando el “máximo común divisor” entre los rasgos pertinentes, se obtiene el lexo básico “L”

6. El niño sólo oye *combinaciones de lexemas*. Intuitivamente sabe entresacar del montón de ejemplos los rasgos estables, permanentes, con que va constituyendo *su* contenido semántico fundamental para cada lexema. Este es el método que aplicamos: pasar de la infinitud de las realizaciones del discurso a la “finitud” relativa a las *virtualidades* en la lengua.

Un lexema no tiene una significación: tiene una virtualidad de significaciones a partir de su lexo fundamental. Metodológicamente, la distinción es importantísima. Sólo cuando se hayan agotado los recursos de esta semántica objetiva, se podrá acudir a otros métodos más subjetivos. Esperamos que los estudios en el difícil campo de la estructuración léxica puedan sacar algún provecho de este enfoque.

BERNARD POTTIER

*Universidad de Estrasburgo.*

<sup>6</sup> Experiencia de nuestro grupo de traducción automática de la Facultad de Letras de Nancy.